LEÇON 21

LE RETOUR DU MARIN (BRAVE MARIN)

Brave marin revient de guerre, tout doux,
brave marin revient de guerre, tout doux,
tout mal chaussé, tout mal vêtu.
Pauvre marin, d'où reviens-tu?

Madame, je reviens de guerre.
Qu'on m'apporte ici le vin blanc
que le marin boit **en passant.**

Brave marin se mit à boire,
se mit à boire et à chanter,
et la belle hôtesse à pleurer.

Qu'avez-vous donc, la belle hôtesse?
Regrettez-vous votre vin blanc
que le marin boit **en passant**?

C'est pas mon vin que je regrette,
mais c'est la mort de mon mari.
Monsieur, vous ressemblez à lui.

Dites-moi donc, la belle hôtesse,
vous aviez de lui trois enfants,
vous en avez six à présent.

On m'a écrit de ses nouvelles,
qu'il était mort et enterré,
et je me suis remariée.

Brave marin vida son verre.
Sans remercier, tout **en pleurant**
il regagna son bâtiment.

LE GÉRONDIF – DES-LAUSELÜHEND

nous **parlons** – parl**ant** – **en parlant**
nous **finissons** – finiss**ant** – **en finissant**
nous **lisons** – lis**ant** – **en lisant**

Les exceptions:

être – **étant**
avoir – **ayant**
savoir – **sachant**

Proverbes:

L'appétit vient **en mangeant**.
C'est **en forgeant** qu'on devient forgeron.

PIERRE EST POLYGLOTTE

– Parles-tu anglais, Pierrot?
– Oui, je parle anglais.
– Est-ce que tu parles allemand?
– Bien sûr. Je parle allemand.
– Tu parles italien aussi peut-être?
– Mais oui. Chez nous tout le monde parle italien.
– Mais non!
– Mais si! *O-o-o, sole mio-o-o, la-la-la-laa…*
– Est-ce que tu comprends le chinois?
– Je comprends le chinois, le danois, le finnois, le *hongrois et le suédois.
– Tu es un vrai polyglotte, Pierrot!
– Oui, c'est ça.
– Mais quelle est ta langue maternelle?
– C'est l'estonien.
– Tu parles français aussi, n'est-ce pas?
– Non, je ne parle pas français.
– Mais tu comprends le français?
– Non, je ne comprends pas le français.
– Mais si! Cette langue que nous parlons, toi et moi, c'est la langue française.

– Tu es sûr?
– Absolument sûr.
– Tu as peut-être raison… Ah, oui! Je me rappelle! C'est la langue française. Mais je parle français comme une vache espagnole.

Les Français habitent en France et parlent **français**.
Les Anglais habitent en Angleterre et parlent **anglais**.
Les Allemands habitent en Allemagne et parle **allemand**.
Les Italiens habitent en Italie et parlent **italien**.
Les Espagnols habitent en Espagne et parlent **espagnol**.
Les Américains habitent aux États-Unis et parlent **anglais**.
Les Russes habitent en Russie et parlent **russe**.
Les Grecs habitent en Grèce et parlent **grec**.
Les Polonais habitent en Pologne et parlent **polonais**.
Les Suédois habitent en Suède et parlent **suédois**.
Les Finlandais habitent en Finlande et parlent **finnois**.
Les Lettons habitent en Lettonie et parlent **letton**.
Les Lituaniens habitent en Lituanie et parlent **lituanien**.
Les Estoniens habitent en Estonie et parlent **estonien**.

LE PAYSAN ET LE DIEU DES ONDES

Un paysan avait laissé tomber sa *hache dans le fleuve. Désolé, il s'est assis sur le bord et s'est mis à pleurer.

Le Dieu des ondes l'a entendu, il a eu pitié de lui et lui a apporté du fleuve une hache d'or, lui disant:
– Est-ce **la tienne**?
– Non, ce n'est pas **la mienne**, a répondu le paysan.

Le Dieu en a rapporté une seconde en argent. De nouveau le paysan lui a répondu:
– Non, ce n'est pas ma hache.

Alors le Dieu des ondes lui a rapporté **la sienne** – la hache de fer.

– La voici, c'est **la mienne**, a dit le paysan.
En récompense de son honnêteté, le Dieu des ondes lui a donné les trois haches.

Un autre paysan a résolu de faire la même chose. Il est allé au fleuve, y a jeté sa hache en fer, puis s'est assis sur le bord et s'est mis à pleurer.

Le Dieu des ondes lui a apporté une hache en or et lui a demandé:
– Est-ce **la tienne**?

Tout joyeux le bonhomme s'est écrié:
– Oui, oui, c'est **la mienne**! C'est **la mienne**, bien sûr!

En punition de ce mensonge, le Dieu des ondes ne lui a pas donné la hache d'or et ne lui a pas rendu la **sienne** non plus.

Léon Tolstoï (1828–1910), écrivain russe

la hache **d'or** = la hache **en or**

le couteau **d'argent** = le couteau **en argent**

la croix **de fer** = la croix **en fer**

s'asseoir III – istet võtma, istuma

Présent	*Passé composé*	*Passé simple*	*Futur simple*
je m'assieds	je me suis assis(e)	je m'assis	je m'assiérai
tu t'assieds	tu t'es assis(e)	tu t'assis	tu t'assiéras
il s'assied	ils s'est assis	il s'assit	il s'assiéra
elle s'assied	elle s'est assise	elle s'assit	elle s'assiéra
n.n. asseyons	n.n. sommes assis(es)	n.n. assîmes	n.n. assiérons
v.v. asseyez	v.v. êtes assis(es)	v.v. assîtes	v.v. assiérez
ils s'asseyent	ils se sont assis	ils s'assirent	ils s'assiéront
elles s'asseyent	elles se sont assises	elles s'assirent	elles s'assiéront

Imparfait: je m'asseyais…
Plus-que-parfait: je m'étais assis(e)…
Condtidionnel présent: je m'assiérais (je m'assoirais)…

LE CIEL EST PAR-DESSUS LE TOIT

Le ciel est par-dessus le toit,
si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
vient de la ville.

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà,
pleurant sans cesse?
Dis, qu'as-tu fait, ô toi que voilà,
de ta jeunesse?

Paul Verlaine (1844–1896), "Sagesse"

Omastavad asesõnad *le mien, la mienne (minu oma)*:

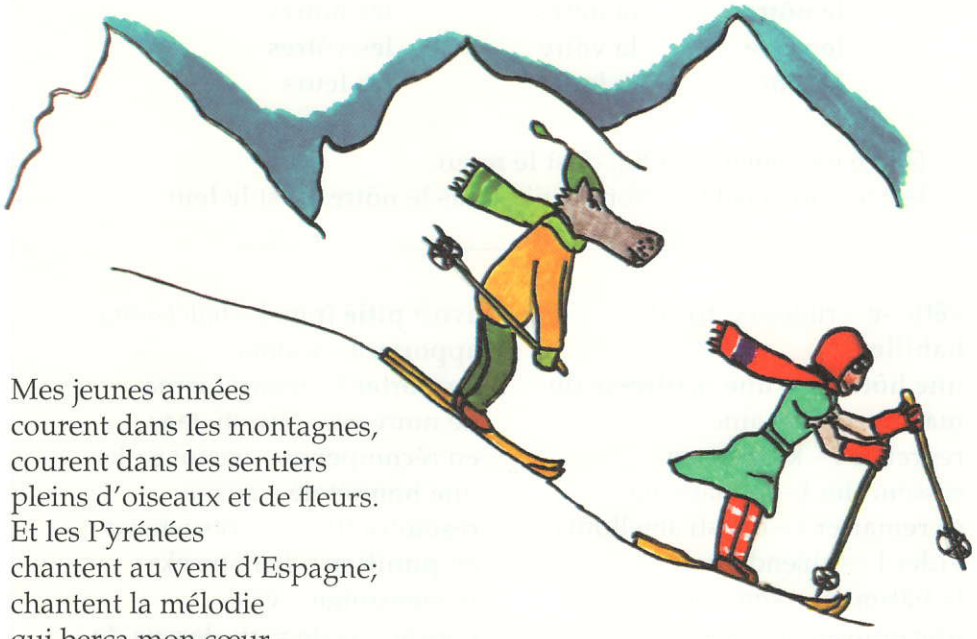
le mien	**la mienne**	**les miens, les miennes**
le tien	**la tienne**	**les tiens, les tiennes**
le sien	**la sienne**	**les siens, les siennes**
le nôtre	**la nôtre**	**les nôtres**
le vôtre	**la vôtre**	**les vôtres**
le leur	**la leur**	**les leurs**

Est-ce ton chien? — Oui, c'est **le mien**.
Est-ce votre chat? — Non, ce n'est pas **le nôtre**, c'est **le leur**.

vêtu, -e – riides (**vêtir** III = **habiller** I)
une hôtesse = une maîtresse de maison – perenaine
regretter I – kahetsema
ressembler I – sarnanema
se remarier I – uuesti abielluma
vider I – tühjendama
le bâtiment – *siin*: sõjalaev
une onde – laine, voog
le Dieu des ondes – vetevana
la *hache – kirves
désolé, -e = triste – kurb
avoir pitié [pitje] – haletsema
apporter I – tooma
rapporter I – tagasi tooma
de nouveau – uuesti, taas
en récompense – vastutasuks
une honnêteté – ausus
résoudre III – *siin:* otsustama
en punition – karistuseks
le mensonge – vale
par-dessus de = au-dessus de – kohal
le toit – katus
tinter I – helisema, kõlisema

LEÇON 22

MES JEUNES ANNÉES



Mes jeunes années
courent dans les montagnes,
courent dans les sentiers
pleins d'oiseaux et de fleurs.
Et les Pyrénées
chantent au vent d'Espagne;
chantent la mélodie
qui berça mon cœur.
Chantent les souvenirs
de ma tendre enfance,
chantent tous les beaux jours
à jamais enfuis.
Et comme les bergers
des montagnes de France,
chantent la nostalgie (le ciel léger)
de mon beau pays.

Loin d'elle, loin des ruisseaux,
loin des sources vagabondes,
loin des fraîches chansons des eaux,
loin des cascades qui grondent,
je songe et c'est là ma chanson
au temps béni des premières saisons.

Musique et paroles: Charles Trenet (en 1948)

LES POINTS CARDINAUX – ILMAKAARED

le Nord – põhi
le Sud – lõuna
l'Est [ɛst] – ida
l'Ouest [wɛst] – lääs

le Nord-Est – kirre
le Nord-Ouest – loe
le Sud-Est – kagu
le Sud-Ouest – edel

au nord de la France
au sud de la France
à l'est de la Russie
à l'ouest de l'Estonie

au nord-est de la Belgique
au nord-ouest de la Suisse
au sud-est du Canada
au sud-ouest des États-Unis

La Normandie se trouve au nord de la France.
La Provence se trouve au sud de la France (dans le Midi de la France).
L'Alsace et la Lorraine se trouvent à l'est de la France.
La Vendée et le Poitou se trouvent à l'ouest de la France.
La Bretagne se trouve au nord-ouest de la France.
La Picardie se trouve au nord-est de la France.
La Gascogne se trouve au sud-ouest de la France.
La Savoie et le Dauphiné se trouvent au sud-est de la France.
L'Auvergne se trouve au centre de la France.

ALBERT PART POUR LA CÔTE D'AZUR

– Tu pars, Albert?
– Oui, je pars.
– Où ça?
– Je pars pour Nice.
– Et tu y vas comment?
– Je prends le T.G.V. *(train à grande vitesse).*
– C'est où, Nice? C'est loin?
– Oui, ma petite Françoise, c'est très loin. Nice se trouve sur la Côte d'Azur, au sud de la France.
– Qu'est-ce que cela veut dire, le sud de la France?
– Cela veut dire – dans le Midi de la France.
– C'est la Provence, n'est-ce pas?
– Oui, c'est ça. La Côte d'Azur, c'est une région qui est située au bord de la Méditerranée où il fait chaud même en hiver.
– C'est beau, Nice?
– Oui, c'est une très belle ville. Mais Monte-Carlo (Monaco) et Cannes ne sont pas moins beaux. Saint-Tropez – c'est un vrai paradis!
– Tu vas chez ta fiancée Babette, n'est-ce pas?
– Babette n'est pas ma fiancée, c'est une amie à moi.
– Si elle n'est pas ta fiancée, pourquoi ne restes-tu pas avec nous pour la fête de Pâques?
– Mais je reviendrai pour la fête de Pâques.
– Je ne te crois pas.
– Mais si!
– Tu me le jures?
– Oui, je te le jure, ma petite sœur.
– Ta parole?
– Ma parole.

LA FRANCE

La France est située en Europe occidentale. Par sa superficie (551 000 km²) elle est un des plus grands États d'Europe. Actuellement il y a en France 64 millions d'habitants. Elle voisine avec la Belgique, l'Allemagne, le Luxembourg, la Suisse et l'Italie à l' Est et avec l'Espagne au Sud-Ouest. La Manche sépare la France de l'Angleterre et la Méditerranée de l'Afrique du Nord.

La France est un pays maritime. Elle est baignée au Nord par la mer du Nord et la Manche, à l'Ouest par l'océan Atlantique (le Golfe de Gascogne), au Sud par la Méditerranée.

Le climat de la France est tempéré. Il est maritime au Nord et à l'Ouest, continental partout où il y a des montagnes (à l'Est et au centre), subtropical au bord de la Méditerranée, surtout sur la Côte d'Azur.

La France a quatre grands fleuves: la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône.

Les plus *hautes montagnes sont les Alpes et les Pyrénées. Les Alpes séparent la France de l'Italie et les Pyrénées de l'Espagne. Au centre du pays s'étend le Massif Central. La plus haute montagne de l'Europe ,le Mont-Blanc (4804 mètres) se trouve en Savoie, dans les Alpes.

Ce pays est si beau et si varié que tout le monde l'appelle la DOUCE FRANCE. C'est ainsi que Roland, le neveu de Charlemagne a appelé sa patrie avant sa mort à Ronceveau, dans les Pyrénées *(Chanson de Roland)*.

l'Europe du Nord = l'Europe **septentrionale** [sɛptãtrijɔnal]
l'Europe du sud = l'Europe **méridionale**
l'Europe de l'Est = l'Europe **orientale**
l'Europe de l'Ouest = l'Europe **occidentale**

LE MONDE FRANCOPHONE

la France

la Belgique (la Wallonie)

la Suisse (la Suisse romande)

le Luxembourg

le Canada (le Québec)

l'Afrique francophone

LA LUNE BLANCHE

La lune blanche
luit dans les bois,
de chaque branche
part une voix
sous la ramée…
O, bien-aimée!

L'étang reflète,
profond miroir,
la silhouette
du saule noir,
où le vent pleure…
Rêvons, c'est l'heure!

Un vaste et tendre
apaisement
semble descendre
du firmament
que l'astre irise…
C'est l'heure exquise!

Paul Verlaine (1844–1896), "La bonne chanson"

Tegusõnaga *parler* ei kasutata keele nimetuse ees artiklit:

Parlez-vous **français**?

Oui, je parle **français**.

Teiste tegusõnadega *(comprendre, étudier, apprendre, aimer, etc.)* kasutatakse keele nimetuse ees määravat artiklit:

Je comprends **le français**.

J'étudie **l'allemand.**

Prantsuse keeles on enamik maade ning maakondade nimesid naissoost *(la France, la Russie, la Normandie, la Belgique, etc.)*. Nende ees tuleb kasutada eesõna **en**:

Avez-vous été **en France**?

J'ai passé deux mois **en Normandie**.

Meessoost on järgmised maad:

Euroopas – **le Portugal, le Danemark, le Luxembourg**

Ameerikas – **le Canada, le Mexique, le Brésil, le Chili** jt.

Aafrikas – **le Maroc, le Congo, le Tchad** jt.

Aasias – **le Japon, le Vietnam** jt.

Nende ees tuleb kasutada eessõna **à** (à + le = **au**). Ka mitmuse korral tuleb kasutada eesõna **à** (à + les = **aux**):

Dupont habite **au Canada**.

Son cousin habite **aux États-Unis**.

---

le sentier – teerada
bercer I – kiigutama
la nostalgie – koduigatsus
la source – allikas
vagabond, -e – ekslev, hulkuv
la cascade – juga
béni, -e – õnnistatud
la superficie – pindala
voisiner I – piirnema
tempéré, -e – mõõdukas